

Curar datos desde/hacia editores en Letonia: cambio de paradigma en la reutilización de metadatos que explota el nuevo Portal para Editores (Portal for Publishers)

Spanish translation of the original paper: “Curating Data from/to Publishers in Latvia: paradigm shift in metadata reuse exploiting new Portal for Publishers”.

Translated by: *Angela Quiroz Ubierna, Library of National Congress of Chile, Santiago, Chile*

The text of this document has been translated into Spanish and differences from the original text may occur. This translation is provided for reference purposes only.

Dace Ūdre

Bibliography Institute, National Library of Latvia, Riga, Latvia
dace.udre@lnb.lv

Evija Krūmiņa

Bibliography Institute, National Library of Latvia, Riga, Latvia
evija.krumina@lnb.lv

Elza Ungure

Bibliography Institute, National Library of Latvia, Riga, Latvia
elza.ungure@lnb.lv

Ansis Garda

Bibliography Institute, National Library of Latvia, Riga, Latvia
ansis.garda@lnb.lv

Anita Goldberga

Bibliography Institute, National Library of Latvia, Riga, Latvia
anita.goldberga@lnb.lv



This is a Spanish translation of “*Curating Data from/to Publishers in Latvia: paradigm shift in metadata reuse exploiting new Portal for Publishers*” Copyright © 2019 by Angela Quiroz Ubierna. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0

International License: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Resumen

Este documento describe cómo la introducción de una nueva herramienta – el Portal para Editores (Portal) de la Biblioteca Nacional de Letonia (NLL) – ha afectado la gestión de datos que involucra a los editores y a la NLL que la han estado utilizando para realizar las tareas diarias desde 2018. Los datos enviados y creados en el Portal posteriormente se reutilizan para los fines de la bibliografía nacional y el catálogo unificado, la biblioteca nacional digital, la distribución de copias del depósito legal, la recopilación y distribución de estadísticas de publicación, la investigación, la gestión y el pago de la reproducción reprográfica, etc. La introducción del Portal ha fortalecido la cooperación entre los editores y la NLL, así como la base tecnológica para la implementación y el desarrollo de la creación y reutilización automática de metadatos, y otros procesos que ahorran una gran cantidad de trabajo manual redundante.

Palabras clave

Portal para Editores; reutilización de metadatos; servicios en línea para editores e investigadores; bibliografía nacional; publicación de estadísticas

Introducción

La introducción del Portal no solo ha mejorado los servicios en línea para los editores y ha facilitado el diálogo con ellos, sino que también ha fomentado la reutilización de los datos al compilar las estadísticas oficiales de publicación de la República de Letonia y la gestión de servicios como la bibliografía nacional y el catálogo unificado y la biblioteca nacional digital. Sobre la base de los datos del Portal, también se realiza la gestión y pago de las fotocopias protegiendo los derechos de los creadores y editores en cooperación con la organización nacional de derechos de reproducción reprográfica LATREPRO¹.

Dentro del Portal, los editores pueden solicitar identificadores internacionales (ISBN, ISMN e ISSN) y códigos de barras generados a partir de ellos. También pueden solicitar recibir un índice de Clasificación Decimal Universal (UDC) y una notación de autor. El depósito legal de las publicaciones en línea y los datos sobre el resultado de la publicación también son enviados al Portal por los editores.

Desarrollo de la funcionalidad del Portal

Antes de que se introdujera el Portal en 2018, para recibir los ISBN, los ISMN, los ISSN y los índices UDC y las notaciones de los autores, los editores tenían que completar un formulario de solicitud por separado para cada servicio que proporcionaba información básica sobre la publicación. Las solicitudes pueden completarse en el sitio web de NLL o

¹ <https://latrepro.lv/>

en una plantilla de documento, que luego debe enviarse por correo electrónico al personal de NLL. Muchos editores eligieron recibir servicios NLL en persona. Además de eso, un sistema de TI desarrollado por una empresa asociada facilitó la emisión de ISBN a grandes editoriales. Al considerar todo esto, los servicios de NLL no eran fáciles de usar, especialmente en los casos en que, por ejemplo, los editores necesitaban recibir un ISBN, un índice UDC y una notación de autor.

Para proporcionar servicios modernos y mejorar el proceso de trabajo de la NLL, incluido el potencial de reutilización de datos, la NLL tomó la decisión de desarrollar un nuevo sistema de TI. El objetivo era crear un espacio en línea donde los editores no solo pudieran solicitar y recibir números estándares internacionales y códigos de barras generados a partir de ellos, así como los índices UDC y las notaciones de los autores, sino también presentar copias de depósito legal de publicaciones en línea e informes sobre actividades de publicación con fines estadísticos. Para el personal de NLL también era importante supervisar y controlar el proceso de adquisición de copias de depósito legal, registrar las copias de depósito legal recibidas y generar automáticamente un documento de entrega y aceptación para otras bibliotecas de depósito legal. Funcionalidades que permitieron editar los metadatos suministrados por los editores y compilar fácilmente datos estadísticos sobre la publicación en Letonia y exportar datos desde el Portal a otros sistemas de TI. Estas expectativas se cumplieron cuando el personal de NLL y los editores de Letonia comenzaron a usar el Portal en 2018 a plena capacidad.

Durante las etapas de desarrollo del Portal, se buscó el intercambio de experiencias y mejores prácticas de colegas de la Biblioteca Nacional de Estonia desde que introdujeron un portal similar de servicios en línea para editores en 2016. Aunque la funcionalidad imaginada para el Portal por la NLL fue diferente a partir de lo creado y utilizado en Estonia, este diálogo ayudó a comprender mejor las necesidades de los editores y del personal de NLL. En general, permitió evitar errores significativos y recomendó tomarse tiempo mientras se buscaban las mejores soluciones tecnológicas y de diseño para elementos más complejos de las tareas diarias de los editores y el personal de NLL, por ejemplo, la entrega de archivos que contengan publicaciones electrónicas en el Portal y otros aspectos relacionados con grandes volúmenes de objetos, ya que, como Raivo Ruusalepp (2017: 4) ha señalado en base a la evidencia empírica, es probable que requieran diferentes "herramientas para presentar el material en formas más manejables".

Mientras el Portal estaba en la etapa de desarrollo, el conocimiento de los planes de los editores para introducir el sistema Books in Print en Letonia dio lugar a un acuerdo entre los editores y la NLL, que establecía que ambos sistemas deberían ser interoperables. Por lo tanto, la capacidad de migrar datos en formato ONIX se creó en el Portal. Sin embargo, dado que la idea del sistema Books in Print no se ha presentado aún, esta funcionalidad del Portal no se ha explorado completamente.

Editores y el Portal

A medida que el editor se registra en el Portal, se crea un perfil de editor y se vincula un perfil de usuario responsable. Si es necesario, los usuarios responsables pueden registrar nuevos usuarios y asignarles ciertos roles y derechos, por ejemplo, presentación de solicitudes de ISBN, ISMN, ISSN, índices UDC y notaciones de autor, pago de servicios, entrega de copias de depósito legal en forma mediada y no mediada, e informar sobre las actividades de publicación. Por lo general, un solo usuario está vinculado al perfil de un editor. Sin embargo, las editoriales más grandes, donde las responsabilidades se dividen o comparten entre varios empleados, agradecen la oportunidad de registrar a varios usuarios bajo el perfil de un editor único.

Al solicitar un ISBN, ISMN, ISSN o un índice UDC y una notación de autor, primero, un editor debe seleccionar de un menú el tipo de publicación (por ejemplo, un libro, una revista, un calendario, una partitura, etc.) que planean publicar y también elegir el formato / -s (por ejemplo, impreso en tapa dura o blanda, digital en CD o en línea, etc.). Estos son los primeros datos que el editor envía al Portal. Vea la Figura 1 para ver la creación y reutilización de datos nacionales explotando el Portal para Editores de NLL. Según las selecciones, los servicios disponibles correspondientes se presentan al editor. Por ejemplo, si el editor planea publicar un libro, el usuario del editor debe seleccionar "Libro" como el tipo de publicación. En base a eso, tienen la opción de solicitar un ISBN y / o un índice UDC y una notación de autor. Por lo tanto, se reduce la posibilidad de uso erróneo de números estándar internacionales.

En la siguiente sección de requisitos de solicitud, el usuario proporciona metadatos y otra información² completando los campos obligatorios y –si así lo desea- los opcionales, que se generan según el tipo y formato de publicación elegido y los servicios solicitados y por lo tanto diferirán de una publicación a otra. Luego envían la solicitud y se registra dentro del sistema. El NLL se asegura de que la solicitud se complete correctamente y, si es así, la confirma. Si se aplica una tarifa a alguno de los servicios seleccionados (es decir, ISBN, código de barras ISSN o código de barras ISSN adicional) y el editor no es un suscriptor de ISBN, que paga la tarifa anual solo una vez al año, el usuario responsable designado y el usuario que envió la solicitud reciben un correo electrónico automáticamente generado confirmando la solicitud. Luego pueden generar automáticamente una factura dentro del Portal (se puede incluir un número indefinido de artículos y todos los servicios en una sola factura) y pagar los servicios utilizando los servicios proporcionados por su institución financiera. Cuando se recibe el pago o si un editor no ha seleccionado un servicio al que se aplica una tarifa, el usuario responsable y el usuario que envió la solicitud reciben un correo electrónico generado automáticamente sobre el servicio que se ha entregado.

² Tipo y subtipo de publicación; Creador (autor, editor o compilador); Título de publicación; Idioma; Fecha de emisión provisional; Anotación; Número de autores de publicación; Materia de la publicación; Periodicidad; Imagen de la página de título (para libros), cubierta (para revista) o primera página (para periódico); URL de publicación digital

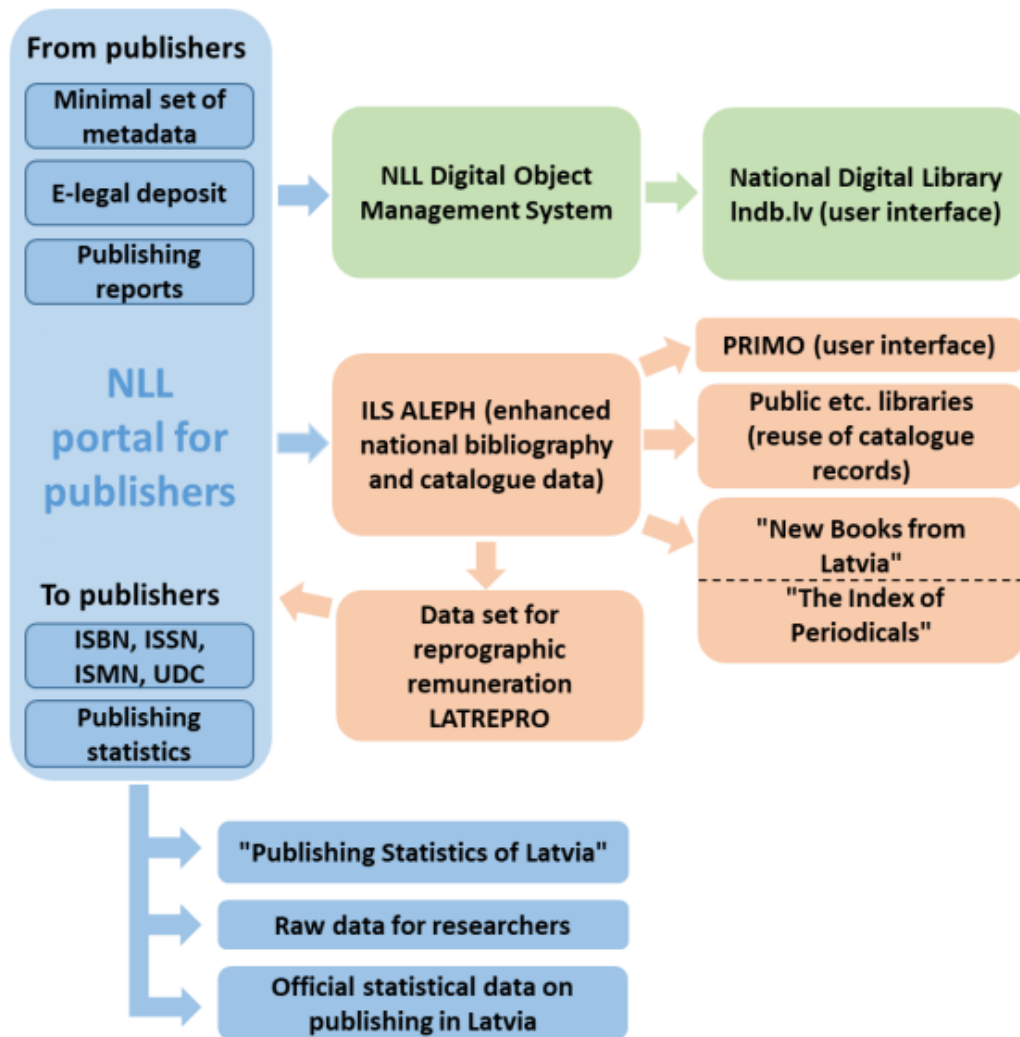


Figura 1. Creación y reutilización de datos nacionales explotando el Portal para Editores NLL

Cuando la NLL cambia el estado de una solicitud o cuando se recibe el pago y la factura se marca como pagada, se genera automáticamente una entrada de publicación con el estado "En producción". Dado que se puede seleccionar más de un formato de publicación en la solicitud (por ejemplo, una publicación impresa en tapa dura y blanda, una publicación en línea en PDF y ePUB), se puede generar cualquier número requerido de entradas de publicación desde una sola aplicación. Además de "En producción", se pueden asignar otros cuatro estados a las entradas de publicación: "Publicado", "No se publicará", "Recibido" y "Procesado". Cada estado habilita una funcionalidad específica que garantiza que todos los pasos de procesamiento se realicen sucesivamente. En caso de que un editor solicite un servicio al principio (por ejemplo, un ISBN) pero decida solicitar otro servicio (un índice UDC y una notación de autor, por ejemplo) después de que se haya confirmado

la solicitud, es posible que agreguen otro servicio a la aplicación existente que les permite ahorrar tiempo.

Por varias razones durante las últimas dos décadas, el número de auto-ediciones ha aumentado a nivel mundial como lo señala, por ejemplo, el periodista Porter Anderson (2013) en un artículo en la revista de negocios en línea *Publishing Perspectives*. Letonia no ha sido la excepción a esta tendencia (NLL 2019; ver también Shorthose 2004 sobre discusión teórica y Ho et al. 2011 para un estudio más aplicado de este fenómeno). Además, cada vez más organizaciones e instituciones, cuya actividad principal no es publicar, están realizando algunas publicaciones. Debido a esto, informar a los editores sobre su obligación de enviar copias de depósito legal es cada vez más difícil y, por lo tanto, también más importante. Con el fin de mejorar la capacidad y la eficiencia de la presentación de depósitos legales, los editores deben indicar el tiempo estimado de publicación al solicitar el servicio / s. Cuando llega el momento estimado de realizar la publicación, el editor recibe un correo electrónico generado automáticamente para enviar copias de depósito legal de esa publicación en particular. Si las estimaciones no han sido precisas y la publicación aún no se ha realizado, el editor puede cambiar el tiempo estimado manualmente.

Portal, bibliografía nacional y catálogo unificado.

Cuando el personal de NLL recibe una copia de depósito legal, encuentran la entrada de publicación en el Portal y, si es necesario, editan los datos enviados por el editor. Si no hay una entrada de publicación correspondiente (el uso de números estándar internacionales no es obligatorio en Letonia), el miembro del personal crea una nueva entrada. Después de editar la entrada, los datos se exportan al catálogo unificado de bibliotecas de importancia nacional. Es decir, los datos se crean de acuerdo con el formato MARC 21 y las reglas de "Recursos, Descripción y Acceso" (RDA) y se exportan al sistema integrado de biblioteca (ILS) ALEPH. Luego se añaden las cubiertas y las tablas de contenido de libros escaneadas, así como temas, datos de autoridad, información de existencias, etc.

En Letonia, las bibliotecas académicas usan el catálogo unificado de las bibliotecas de importancia nacional, y las bibliotecas públicas, escolares y especializadas usan ILS ALISE, que también admite la importación de datos del ILS ALEPH. Por lo tanto, es posible que todas las bibliotecas utilicen los datos creados por la NLL. Además, los datos enviados por los editores al Portal forman la base de la bibliografía nacional. Antes, se creaban dos registros bibliográficos para cada publicación nacional: uno, en el catálogo unificado de las bibliotecas de importancia nacional, el otro, en la base de datos de bibliografía nacional. Sin embargo, desde 2018, cuando el estándar de catalogación RDA se aplicó a la práctica de catalogación en Letonia, solo se crea un registro bibliográfico para cada publicación al agregar a los datos de referencia importados del Portal al catálogo unificado. Dos veces al mes, la NLL realiza una publicación en línea "Nuevos Libros de

Letonia"³, que se compone de los datos inicialmente extraídos del Portal. La publicación es utilizada por las bibliotecas que planean la adquisición de publicaciones y también por otras partes interesadas. Todos los años, la NLL también publica "El índice de publicaciones periódicas"⁴ compuesto de datos extraídos de publicaciones del año anterior.

El Portal y la biblioteca digital

Los libros electrónicos también están representados en el catálogo unificado de las bibliotecas de importancia nacional y en la publicación "Nuevos Libros de Letonia". Para poder extraer datos sobre publicaciones electrónicas, primero, las publicaciones electrónicas deben ser entregadas por los editores a través del Portal. Luego, sus entradas deben revisarse, editarse si es necesario y exportarse al DOM del Sistema de Gestión de Objetos Digitales (metadatos asignados de acuerdo con el Conjunto de Elementos de Metadatos de Dublin Core). Después de una exportación exitosa, el número de ID de DOM se agrega automáticamente a la entrada de publicación en el Portal. Luego, los datos se exportan desde el Portal al ILS ALEPH. A través del Portal, se agrega un número de ID de ALEPH a la entrada de publicación en DOM, que es necesario para la interoperabilidad de datos entre los dos sistemas. Para la entrega de publicaciones en serie electrónicas, el Portal tiene una funcionalidad incorporada especial. Las entradas de números de publicaciones en serie electrónicas se generan en función de la frecuencia y el tiempo de publicación y están vinculadas a la entrada principal de publicaciones en serie electrónicas.

Publicando estadísticas

Además de las tareas relacionadas con la bibliografía nacional, la NLL también es responsable de recopilar y difundir las estadísticas oficiales de publicación de Letonia. De acuerdo con el reglamento del Gabinete de Ministros No. 281 (Ministru kabineta noteikumi Nr. 281, Likumi.lv 2017), los editores están obligados a presentar un informe sobre sus actividades de publicación dentro de un período fijo dos veces al año. Los informes deben incluir datos sobre todas las publicaciones emitidas dentro de los seis meses anteriores y, en este momento, son la única fuente de datos de copias impresas. Los datos sobre copias impresas también son el tipo de datos, que es más difícil de obtener, y también es más difícil evaluar su precisión. Es así porque debido al contexto histórico, los editores se han vuelto más cautelosos en su práctica. Al principio, generalmente se publican pocas copias impresas y luego, si se considera necesario, se hacen copias adicionales, lo que puede suceder algunas veces en caso de que una publicación sea un éxito. Garantizar la precisión y la confiabilidad de las estadísticas se ha vuelto más desafiante, porque la NLL solo puede obtener información sobre copias adicionales si los editores voluntariamente brindan datos

³ <https://lnb.lv/en/publishers/bulletin-new-books-latvia>

⁴ <https://lnb.lv/en/publishers/index-national-bibliography-index-periodicals>

sobre ellas. Sin embargo, las soluciones tecnológicas han llevado a al menos algunas mejoras con respecto a esta situación.

Anteriormente los editores tenían que presentar sus informes en forma impresa completando una plantilla de documento dos veces al año. Este proceder fue engorroso para ambos -editores y personal de NLL, ya que les exigía recopilar, procesar, revisar y editar manualmente una gran cantidad de datos en un período de tiempo relativamente corto. El control de calidad y la garantía de que se cumplan los plazos demostraron ser los aspectos más desafiantes del proceso de recopilación de estadísticas. Por lo tanto, cuando se desarrolló el Portal, se buscaron soluciones a estos problemas y otras formas posibles de facilitar y mejorar el proceso de trabajo para los editores y el personal. Como resultado, los flujos de trabajo ahora están automatizados, los informes se generan automáticamente utilizando los datos enviados al Portal y los datos se pueden reutilizar.

Poco antes de que comience el período de presentación del informe, los editores reciben correos electrónicos recordatorios generados automáticamente. Cuando inician sesión en el Portal, tienen a su disposición un formulario que contiene una lista de todas las publicaciones en las que se requieren los datos de las copias impresas y todo lo que los editores tienen que hacer es completar los espacios en blanco y generar un documento de informe. Los editores también tienen la opción de proporcionar datos sobre copias adicionales de cualquier publicación realizada dentro del período de referencia al proporcionar la cantidad mínima de datos -un título y tamaño de copias impresas. Los datos sin procesar recopilados en el Portal se pueden extraer y exportar a un conjunto de datos de hoja de cálculo, que es un recurso valioso para editores, investigadores, académicos, organizaciones profesionales y otras partes interesadas en estudiar publicaciones en Letonia. Además del conjunto de datos, la NLL compila anualmente una publicación en línea "Estadísticas de Publicación de Letonia"⁵, que incluye información general sobre el número de publicaciones y sus copias impresas en forma agregada. La NLL también proporciona anualmente a la Oficina Central de Estadística de Letonia datos que cubren los principales indicadores de la industria editorial como parte del Programa Oficial de Estadística⁶, cuyos términos se establecen en el reglamento del Gabinete de Ministros No. 763 (Ministru kabineta noteikumi Nr. 763, Likumi.lv 2018).

LATREPRO

Los metadatos iniciales del Portal Para Editores de NLL se utilizan no solo como base, a partir de los cuales se pueden crear entradas de bibliografía nacional de nivel completo en ILS ALEPH. Estos también son un elemento relevante hacia un sistema mejorado de gestión y pago de fotocopias para observar el cumplimiento de las normas legales sobre derechos de propiedad intelectual y derechos de autor de creadores y editores en cooperación con la organización nacional de derechos de reproducción reprográfica

⁵ <https://lnb.lv/en/publishers/publishing-statistics>

⁶ <https://csb.gov.lv/en/documents/official-statistics-system/programme>

LATREPRO. LATREPRO es un organismo autorizado por el Ministerio de Cultura de la República de Letonia que tiene como objetivo garantizar que los autores y editores reciban un pago legítimo por la reproducción reprográfica de obras de conformidad con la Ley de Derechos de Autor (Autortiesību likums, Likumi.lv 2000, Sección 35). En este sentido, el pago justo se compone de una tarifa que debe pagar cada propietario y usuario de una fotocopidora. Los fondos recaudados se distribuyen entre los autores y editores cuyas publicaciones impresas se han entregado a la NLL como copias de depósito legal de acuerdo con la Ley de depósito legal. En 2018, según los datos proporcionados por la NLL, LATREPRO pagó a los autores y editores por la reproducción de 6380 objetos de propiedad.

Conclusión

La introducción del Portal ha fortalecido la cooperación entre los editores y la NLL, además de proporcionar la base tecnológica para la implementación y el desarrollo de la creación y reutilización de metadatos automatizados, y otros procesos que ahorran mucho trabajo manual redundante. También es la primera vez en la historia de la NLL que las estadísticas de publicación oficiales anuales de la República de Letonia que cubren los principales indicadores de la industria editorial se compilan explotando los datos iniciales creados en el Portal por los propios editores. La amplia gama de servicios en línea ha facilitado los esfuerzos diarios para los editores en Letonia y el personal de NLL, así como también ha introducido nuevas oportunidades para la minería y el procesamiento de datos.

Referencias

Anderson, P. (2013) Self-Publishing and the Industry: Implications and Impact. Publishing Perspectives, September 24, 2013.

<https://publishingperspectives.com/2013/09/selfpublishing-and-the-industry-implications-and-impact/>

Ho, H., Wang, L. and Cheng, H. (2011) Authors, Publishers, and Readers in Publishing Supply Chain: The Contingency Model of Digital Contents Production, Distribution, and Consumption. Systems Engineering Procedia 2 (2011): 398-405.

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2211381911001421>

Likumi.lv (2000) Autortiesību likums, Latvijas Vēstnesis, No. 148/150 (2059/2061).

<https://likumi.lv/doc.php?id=5138>

Likumi.lv (2017) Ministru kabineta noteikumi Nr. 281 “Noteikumi par izdevējdarbības pārskata oficiālās statistikas veidlapas paraugu un veidlapas aizpildīšanas un iesniegšanas kārtību”, Latvijas Vēstnesis, No. 107 (5934). <https://likumi.lv/ta/id/291156>

Likumi.lv (2018) Ministru kabineta noteikumi Nr. 763 “Noteikumi par Oficiālās statistikas programmu 2019.–2021. gadam”, Latvijas Vēstnesis, No. 246 (6332).

<https://likumi.lv/ta/id/303613-noteikumi-par-oficialas-statistikas-programmu-2019-2021-gadam>

NLL (2019) [Indicative data on number of self-publishers extracted from annual statistical dataset on publishing in Latvia, 1995-2018], unpublished raw data accessible by selected members of the NLL staff.

Ruusalepp, R. (2017) Preserving digital legal deposit – new challenges and opportunities. Paper presented at: IFLA WLIC 2017 – Wrocław, Poland – Libraries. Solidarity. Society. In Session 210 – Preservation and Conservation (PAC) Strategic Programme.
<http://library.ifla.org/1677/1/210-ruusalepp-en.pdf>

Shorthose, J. (2004) A more critical view of the creative industries: Production, consumption and resistance, *Capital and Class* No. 84., Special Issue “The Creative Industries: Production, Consumption and Resistance”.